

主编  
徐生

# 四库全书

远方出版社

文 白 对 照

# 四 库 全 书

第六十八卷

主编 徐 生

远方出版社



屈突通等军都已追到。杨玄感将军队铺开连绵五十里，边作战边走，一天中连打三次败仗。杨玄感最后仅率十余骑逃奔上洛，自知不能幸免，便对杨积善说：“我不能忍受别人凌辱杀戮，你杀了我吧！”杨积善便抽刀杀了杨玄感，然后又自杀，由于没有死，被迫兵捉拿起来。

**任命唐公李渊为弘化留守。**

炀帝因为弘化留守元弘嗣是斛斯政的亲戚，便派卫尉少卿李渊驰马到弘化去捉拿他，李渊因而代为留守。李渊对待部下宽厚容忍，很多人都归附他。不久，炀帝征召李渊到行在所，李渊因有病未去谒见。李渊的甥女王氏在后宫中，炀帝便问王氏：“你舅舅为什么迟到？”李渊知道此事，感到惧怕，因而便以酗酒受贿来伪装自己。

**吴郡人朱燮、晋陵人管崇率兵起事。**

朱燮曾阅读经史方面的书，懂得兵法，任昆山县博士，和数十名学生起兵反隋，苦于劳役的人都归附他。管崇英俊不凡，在常熟隐居，群盗对他都很尊敬。这时炀帝在涿郡，命虎牙郎将赵六儿领兵万人驻屯杨子以防备南方的盗贼。管崇派陆颢去击破赵六儿的营垒，缴获了他的军资器械，部众增到十万人。

**杀死杨玄感的党羽三万余人。**

炀帝派大理卿郑善果、御史大夫裴蕴、刑部侍郎骨仪和留守樊子盖追究杨玄感的党羽，并对他们说：“杨玄感一呼而从之者十万，这使我明白天下的人不要多，多便会相聚为盗。要尽量将这些人杀死，否则不能惩戒后人。”因此杀了三万多人，其中大半是枉死的。杨玄感围东都时曾开仓赈给百姓，凡受米的人都被坑死于都城的南面。与杨玄感有友好来往的文人王胄，被发配边地，逃亡后又被捉回杀死。炀帝擅长文辞，不愿意别人超过他。薛道衡被杀死，炀帝说：“还有人能写‘空梁落燕泥’这样的句子吗？”王胄死，皇帝吟诵他的佳句道：“‘庭草无人随意绿’，还有人能写出这样的句子吗？”炀帝自负有才学，往往看不起天下的文士。他经常对待臣说：“天下的人都说我是继承先帝遗业才拥有天下的，但如果使我和士大夫们比高低，我也是该当天子的。”炀帝对秘书郎虞世南说：“我生性不喜欢人进谏，如果是显贵的人想进谏求出名的，我更不能容忍。至于卑贱士人，我还可以宽容他，但也决不会让他有出头之日。你们记住！”虞世南即虞世基的弟弟。

冬十月，派遣将军吐万绪进击刘元进。

刘元进将渡长江，恰逢杨玄感兵败，朱燮、管崇共同迎接刘元振，推他为主。刘元进占据吴郡自称天子，任命百官。毗陵、东阳、会稽、建安的豪杰都把地方官吏抓起来响应刘元进。炀帝派遣左屯卫大将军吐万绪、光禄大夫鱼俱罗领兵讨伐刘元进。

十一月，将军冯孝慈讨伐张金称，冯孝慈兵败身死。十二月，内史舍人韦福嗣等被处死。

杨玄感向西进的时候，韦福嗣逃归东都自首。樊子盖得到韦福嗣起草的信件，就封好呈送给炀帝，炀帝命将韦福嗣押起来送到行在所。李密逃亡后，被人抓获，送至东都。樊子盖一并将韦福嗣、李密和杨积善、王仲伯等十余人扣押锁起来送向高阳。李密和王仲伯等暗中策划要逃跑，将所带的金子全部给使者看说：“我们死的时候，这些金子都留给你，希望你能用来埋葬我们，所余的全都归你，作为我们对你的报答。”使者答应，对他们的防禁渐渐松弛。李密请人买来酒食，每次宴饮都喧闹直到天亮，使者不以为意。走到魏郡石梁驿，李密等把防守人的都灌醉，便穿墙逃跑。李密叫韦福嗣一齐走，福嗣道：“我没有罪，天子不过要当面责斥我罢了。”韦福嗣于是到了高阳，炀帝拿出韦福嗣起草的杨玄感致樊子盖的信给韦福嗣看，并将他交付大理寺审理。宇文述请求用重刑治罪，以儆后人。十二月，就在野外将这些判刑的人绑在木格上，使九品以上的官员都手持兵器砍射，受刑者肢体破碎。对杨积善、韦福嗣仍要加以车裂的刑罚。

唐县、扶风有妖人作乱，炀帝都派兵讨平了。吐万绪进击刘元进，大败元进，管崇败死。下诏令吐万绪还，另派王世充代领其军。刘元进、朱燮都战败身亡。

刘元进攻丹阳，吐万绪渡过长江击破刘元进。元进筑木栅抗拒吐万绪。元进兵溃退，晚上逃入营垒，和朱燮、管崇等营垒连在一起共有一百余里。吐万绪乘胜进击，又破元进军，斩管崇。但是百姓响应造反的就像市场一样人多，盗贼被打败后又增多起来，势力更盛。吐万绪因士卒疲劳，请求让士卒休歇，等明年春天再战。炀帝不高兴。鱼俱罗也认为盗贼不是一年半载可以平定的，暗中派人把在洛阳的几个儿子接回来。炀帝发怒。有关部门的官员奏吐万绪胆怯怕死，鱼俱罗吃了败仗。鱼俱罗因此获罪被斩首。炀帝又征召



吐万绪到行在，吐万绪忧惧郁愤，死于路上。炀帝改派江都丞王世充征发淮南兵数万人讨伐刘元进。王世充渡过长江，几次与刘元进交战都取胜了。刘元进、朱燮兵败身亡，余众不是投降就是逃散。王世充召集投降的人在通玄寺菩萨像前焚香为誓，约定投降者不杀。逃散的人听到了都基本上归来投降。王世充把投降的人全部都坑埋了，死者有三万余人。因此余党又聚在一起为盗，官军不能讨伐，直至隋亡。炀帝以为王世充有将帅才干，更加宠信任用。炀帝又下诏：凡是作盗贼的，其家属及财产都要没收入官府。当时到处都是盗贼，郡县官因而得以对百姓作威作福，任意生杀予夺。

### 杜伏威起兵，抢掠长江、淮河一带。

章丘人杜伏威和临济人辅公柘为生死交的朋友，两人都逃亡为盗。杜伏威十六岁，盗贼每次出来行动，杜伏威都走在前面，回归时走在最后。因此徒众都推举他为首领。下邳人苗海潮也聚众为盗，杜伏威派辅公柘对他说：“我与你都受隋朝统治的痛苦，各自举义兵反隋。由于力量分散单薄，常怕被擒。如果我们汇在一起，便可以与隋军为敌了。如您能做主，我一定敬从您；如您自度不能，便来听从我的命令。否则的话我们就打一仗以决定胜负”。苗海潮害怕，便带领他的部众归降伏威。伏威转掠淮南。江都留守派校尉宋颢讨伐伏威。伏威佯作战败，引诱宋颢部众人芦苇丛中。杜伏威从上风纵火，颢及其部众皆被烧死。

大业十年（甲戌，614），春二月，征天下兵伐高丽。三月，炀帝驾至涿郡；秋七月，至怀远镇。高丽派遣使臣来请降。

炀帝下诏百官讨论伐高丽，几天没有人敢说话。炀帝便又征天下兵，分成许多路向高丽进军。三月，炀帝从高阳出发，兵士不断在路上逃亡。到临渝宫祭祀黄帝的时候，用斩杀逃亡兵士的血来涂在鼓上，也没能阻止逃亡。这时天下已乱，征召的兵很多都没有来到。高丽也贫困疲惫。来护儿到卑奢城，高丽兵来迎战。来护儿击破高丽兵，将要向平壤进军。高丽王高元恐惧，派遣使者来求降，并把斛斯政也押送来。炀帝非常高兴，派使者带着符节召来护儿回师。来护儿召集部众说：“大军三次出师未能荡平贼寇，劳而无功，我认为是个耻辱。现在高丽已疲惫不堪，这次进击，不日就可攻克。我想就此进兵径围平壤，取高元，献捷归国，这不是很好吗？”于是回复炀帝要出师。长史崔君实力争遵旨班师，来护儿不答应，说：

“我在朝廷之外，遇事可以自己决定，我宁可得到高元归国而被责罚，不能放弃这次成功的机会。”崔君肃告诉众人：“如果违背诏令，我们都要获罪。”诸将害怕，都请还师，来护儿才接受诏令班师。八月，炀帝班师。邯郸贼首杨公卿率领其党羽八千人抢劫车驾后面的第八队，获得了飞黄上厖马四十二匹而去。

冬十月，还抵西京。

炀帝以高丽使者和斛斯政的血祭告太庙，仍要征召高丽高元入朝，高元竟下来。下令诸将帅时刻准备要以后再次出征。结果并未实行。当初开皇末年时，国家殷盛，朝野众人都认为要征伐高丽，唯独刘炫认为不可。他写了《抚夷论》批评了征高丽的论调，到现在他的话才应验了。炀帝杀斛斯政，把他的肉烹煮熟了让百官吃，那些佞臣都吃了个饱。

十一月，在南郊举行祭礼活动，大风。

炀帝在京城南郊举行活动。他不在斋宫斋戒，早晨便摆设法驾启行，到达后即行礼。这天大风，炀帝一献礼完毕，车驾便疾驰而归。

离石郡的胡人刘苗王起兵造反。

刘苗王的部众有数万人。

汲郡人王德仁起兵据林虑山造反。

王德仁拥有部众数万人。

十二月，炀帝驾临东都，杀死太史令庾质。

炀帝将要去东都，太史令庾质谏道：“这几年征伐辽东，百姓实在劳苦疲惫，陛下应该坐镇关内安抚百姓，使他们尽力于农桑，在三、五年内，待国家逐渐充实富裕，然后再到各地巡视，这样才比较好。”炀帝不高兴，庾质托辞有病不能跟随炀帝出巡，炀帝怒，将庾质投入监狱，并杀死了他。

齐郡人孟让起兵劫掠盱眙，王世充率兵打败了他。

孟让自长白山开始劫掠各郡，到了盱眙，部众达十余万人。占据都梁宫，以淮河作为坚固的阵地。江都郡丞王世充率领兵士抗击孟让。他在险要的地方建立栅栏，用羸弱的人充防守。老百姓都要修建堡垒自卫，空荡的田野没有可抄掠的东西。贼众渐渐没有东西吃了，便留下一部分兵包围栅栏，分一部分兵到南面进行抄掠。王世充等到对方松懈时，纵兵出击，大破孟让兵，孟让逃跑。

任命张须陀为河南讨捕大使。

齐郡贼首左孝友拥众十万人，屯驻蹲狗山。张须陀步步为营进逼，左孝友无路可走，只得投降。张须陀声威传遍东夏，因有功升为齐郡通守，兼河南道十二郡黜陟讨捕大使。涿郡贼首卢明月率众十余万在祝阿。张须陀带领万人出击卢明月，两军相持十余日。张须陀粮尽将要退兵，他对将士说：“贼看见我要退，一定全力来追；如果我以一千人袭击他的营地，就会得大利。但这是件危险的事，有谁可担任此事？”大家都不说话，只有罗士信和秦叔宝请行。于是张须陀放弃寨栅不攻退走，派罗、秦二人分别带领一千兵埋伏在芦苇丛中。卢明月带领全体贼众追赶，罗士信、秦叔宝急驰到寨栅，栅门已闭，二人攀登上寨栅的城楼，各杀了数人，营中大乱。二人斩守关的人并打开关门接纳外面的士兵，又纵人焚烧了其他三十多座寨栅，烟焰满天。卢明月奔还，张须陀回军奋击，大破之。卢明月带着数百骑逃去，张须陀俘斩无数。

大业十一年（乙亥，615），春正月，增加秘书省官员一百二十人。

炀帝喜欢读书写作，他为扬州总管时便设置王府学士一百人，经常要他们撰述，从经术、文章、兵、农、地理、医、卜、释、道乃至赌博、鹰狗等都编撰新书，无不精深博洽，共有一万七千余卷。当初西京嘉则殿有藏书三十七万卷，炀帝命秘书监柳顾言等进行编选，除去其中重复猥杂之书，共得三万七千余卷，藏于东都修文殿，又另抄写五十套副本，分别藏于西京和东都的宫、省官府中。

二月，下诏令各村坞都修筑城堡。上谷人王须拔、魏刀儿起兵。

上谷贼首王须拔自称漫天王，魏刀儿自称历山飞，各有十余万众，北连突厥，南掠燕赵。

杀郕公李浑，连其家族一起处死。

当初文帝梦见洪水淹没都城，心里觉得讨厌，便迁都大兴。申公李穆去世，他的孙子李筠袭位。他的叔父李浑对李筠的吝啬很是气忿，就派他的兄子李善衡杀了他，又对妻兄宇文述说：“如果我能得到申公的爵位，我将每年国赋的一半奉献给您。”宇文述便为李浑说好话，由此李浑得嗣为申公。二年以后，李浑不再把国赋分给宇文述，述大恨李浑。李浑屡次晋升，到大将军，改封郕公。炀帝觉

得李浑的家族过于强盛，对他猜忌起来。正好有方士说，“李氏当为天子”，劝炀帝尽诛李姓的人。李浑的侄子将作监李敏小名洪儿，炀帝怀疑他的名字正好与谶语符验，当面告诉李敏，希望他会自杀。李敏大为恐惧，几次与李浑和李善衡避开他人私下交谈。宇文述对炀帝说李浑的坏话，又让郎将裴仁基上表告李浑谋反。炀帝派人捉拿李浑等，令裴蕴等治李浑的罪。审问了数日，没有查出造反的证据。炀帝就改令宇文述来审治。宇文述诱教李敏妻子上表诬告李浑在东征渡辽水的时候，策划要其子弟袭取皇帝御营，另立李敏为天子。宇文述持表入奏炀帝。炀帝把李浑、李敏、李善衡及其宗族三十二人都杀死，李敏的妻子亦用鸩毒死。

### 孔雀飞集朝堂，百官庆贺。

有二只孔雀从西苑飞来到朝堂上，亲卫校尉高德儒等十余人看见了，把它作为鸾鸟上奏炀帝。这时孔雀已飞走，无从得验。于是百官庆贺。高德儒被提升为朝散大夫，赐给他衣物百段。

### 夏四月，炀帝驾临汾阳宫。任命李渊为山西、河东抚慰大使。

李渊奉命负责郡县官吏的升迁退贬的职责和讨捕群盗。李渊率军行至龙门，击破贼首母端儿。

秋八月，炀帝视察北方边防。突厥始毕可汗入寇。炀帝入雁门，始毕可汗包围雁门。九月围解。

当初裴矩以突厥始毕可汗部众渐盛，便献策分散他们的势力，想以宗室女嫁给始毕可汗的弟弟叱吉设，并任命他为南面可汗。叱吉设不敢接受。始毕可汗听说此事后逐渐产生怨恨。突厥的大臣史蜀胡悉善于谋略，裴矩诈称要与他做生意，将他诱杀。又派人始毕可汗说：“史蜀胡悉背叛可汗来投降，我已及时把他杀了。”始毕可汗因此不入朝。八月，炀帝视察北方边防。始毕可汗率数十万骑企图袭击炀帝车驾，义成公主事先派使者来告知有变。炀帝车驾急驰进入雁门城，齐王杨暕率后军进保崞县。突厥包围雁门，城中兵民共十五万人，粮食仅可维持二十天。雁门郡所属四十一城都被突厥攻下，只有雁门城、崞县城没有攻下。突厥急攻雁门城，箭矢都射到皇帝的前面了。炀帝非常害怕，抱着赵王杲哭泣，眼睛都哭肿了。宇文述劝炀帝挑选精锐兵士突围而出。苏威道：“我们尚有馀力守城，而骑兵乃是对方的长处，陛下是万乘之主，怎么可以轻易出动！”尚书樊子盖说：“陛下在危险中已侥幸得到保全，如一旦又处



于狼狈的境地，后悔也来不及了。不若坚决据守城池，挫折敌兵锐气，坐镇此地以征召各地兵马入援。陛下亲自抚慰士卒，宣布不再征伐辽东，重赏以爵位，必定人人奋发，何愁不能成功！”内史侍郎萧瑀提出：“按突厥的习俗，可汗的妻子可参预军机，况且义成公主是以皇帝的女儿下嫁给外夷的，她一定会倚仗大国为后援。如果派一使者去通知公主，即使收不到效果，也没有什么损害。再发布明诏下达将士，赦免高丽的罪行而专讨突厥，这样人心就会安定下来，人人都努力参加战斗了。”萧瑀是皇后的弟弟。虞世基也同样劝炀帝。炀帝听从了这意见。炀帝便亲自巡视诸将士，对他们说：“你们努力击贼，如这次能生存的话，凡是参加战斗的人都不愁没有富贵可享。一定不准有关官吏耍弄刀笔埋没你们的功劳。”于是下令：“守城有功的人没有官职的可直升至六品官职，有官的人依此增加品级。”于是众人都踊跃昼夜不停地抗击突厥人。又下诏令天下募兵，郡守、县令都争先来应召赴难。李渊的儿子李世民年十六岁，应募参军，隶属于屯卫将军云定兴，他劝云定兴说：“始毕可汗敢于举兵包围天子，必定以为我们仓促无法出兵救援。最好能在白天展开旌旗数十里连绵不断，晚上则鸣金击鼓相互呼应。敌人一定以为我们的救兵大量来到，就会望风而逃。”云定兴听从了这建议。炀帝派遣谍使到义成公主处求救助。公主便派人对始毕可汗说：“北部边境告急。”这时诸郡的援兵亦至。九月，始毕可汗解围离去。炀帝派遣骑兵追踪，收得老弱兵二千余人而回。

冬十月，炀帝还东都。

炀帝车驾还抵太原，苏威道：“现在盗贼不止，士马疲惫，希望陛下赶快还西京，巩固根本是国家长久之计。”炀帝开始时认为这意见很对。宇文述说：“跟随车驾的官员的妻子多在东都，应该到洛阳去，从潼关入西京。”炀帝便采纳了这一意见。到了东都，炀帝斜着眼睛看街市，对侍臣说：“还大有人在！”意思是说平杨玄感时杀人尚少。苏威又提出悬赏的规格太重，认为还需再加斟酌。樊子盖坚持先前允诺，认为不应失信。炀帝道：“你打算收买人心吗？”樊子盖害怕，不敢再说。炀帝生性吝惜官赏，当初平定杨玄感时，该论功授勋的人多，他就更改军队的职位级别为：建节、奋武、宣惠、绥德、怀仁、秉义、奉诚、立信等尉。将士守雁门的有一万七千人，到这时得勋的才一千五百人。打一仗得第一功的升一级，尚未有军

职的只得立信尉，没有勋级的打四仗才能升一级。炀帝又下诏讨论伐高丽，于是将士都愤怒怨恨。当初萧瑀因为是外戚，又有才干德行，得以掌执机要大事，萧瑀个性刚直，几次谈论问题都违背了炀帝的旨意，炀帝渐渐对他疏远。到雁门解围后，炀帝对群臣说：“突厥狂妄悖逆，他们的势力并没有什么了不起，然而萧瑀却以此恐慌动摇我，实在不能宽恕！”候卫将军杨子崇跟随炀帝到汾阳宫，他知道突厥人迟早必来为寇，多次请炀帝早日还京。炀帝不接纳。这时炀帝发怒说：“杨子崇怯懦，惊动众心，不能让他作为侍卫武官。”把萧瑀和杨子崇都调出为郡守。

#### 下诏江都令再造龙舟。

杨玄感之乱，龙舟都被烧毁，炀帝下诏江都再造龙舟数千艘，规格比旧龙舟更大。

#### 东海人李子通占据了海陵。

李子通有勇力，先依附长白山贼帅左才相，群盗都很残忍，只有李子通宽厚仁慈，因此很多人都归附他，未及半年，就有部众一万人。左才相猜忌李子通，李子通便离开他，渡过淮水和杜伏威汇合。杜伏威挑选军中的壮士收为养子，共三十余人，济阴人王雄诞、临济人阚陵是其中最有名的。不久，李子通策划杀杜伏威，派兵攻打他，杜伏威受伤，王雄诞背负着他逃出来，收集散兵重建队伍。将军来整率领官军又进攻李子通，子通败走，率领余众奔往海陵，又招得士卒二万人。

#### 城父人朱粲起兵。

朱粲开始时为县佐史，后来从军，逃亡后又聚众为盗，人们称之为“可达寒贼”，自称为逖楼罗王，有部众十余万人。朱粲率兵转战抢掠荆州、沔阳及终南山南一带郡县，所过之处都烧杀一空，没有人留下来。

#### 十二月，李渊进攻敬盘陀等，将他们收降。

炀帝诏令樊子盖率领关中兵数万进击绛郡贼敬盘陀等人，自汾水以北村坞都被烧毁，贼来投降的都被坑杀。百姓怨愤，更相聚为盗。炀帝又下诏令以李渊代樊子盖。贼有来投降的，李渊将他安置在自己的左右，从此贼众很多都来投降。

大业十二年（丙子，616），春正月，分别派遣使者发兵进击各处起兵的人。

元旦日大朝会，各地朝集使没有来到的有二十余郡，朝廷开始商议分别派遣使者十二道发兵讨捕盗贼。

### 建造毘陵宫。

炀帝下诏毘陵通守令汇集十郡兵数万人，在毗陵郡城东南营造宫苑，周围十二里，苑内有十六所离宫，大都模仿东都西苑的设计，但在新奇华丽方面则超过西苑。

### 三月，在西苑设宴招待群臣。

上巳节，炀帝与群臣在西苑水上宴饮。他命令学士收集古代七十二个关于水的故事，用木刻制出来，其中还有妓船、酒船，木制的人物能自动，能发出乐曲的声音。

### 张金称击破平恩等郡。

张金称比诸贼更残暴，他经过的地方人被杀害到一个不留。

### 夏四月，大业殿起火。

大业殿西院起火，炀帝以为盗贼来了，吓得逃出来藏匿在杂草中间，火熄灭后才回来。炀帝自八年以后每晚睡中常惊悸喊“有贼”，要几个妇人摇抚他才能睡觉。

魏刀儿部将甄翟儿攻太原，将军潘长文战死。五月朔，日食，是全食。纳言苏威革职除名为民。

炀帝问侍臣关于盗贼的情况。翊卫大将军宇文述道：“逐渐减少。”纳言苏威把身体躲在柱子后面，炀帝叫喊问他。他答道：“这不是我主管的事，我不清楚究竟有多少。但只知盗贼距京越来越近了。”炀帝道：“这是怎么说呢？”苏威道：“往日贼在长白山，今天贼已近在汜水。况且往日的租赋丁役现在都在哪里呢？难道这些人都变成盗贼了吗？最近看见上奏的贼情都不符合实际，这就使得措施失当，不能及时剪除盗贼。又从前在雁门许诺了停止征伐辽东，现在又恢复征发士兵伐辽，这样盗贼怎么会平息呢？”炀帝听了很不高兴。到了五月五日，百官中很多人都贡上珍玩之物，只有苏威献上《尚书》。有人就向炀帝造谣诋毁苏威说：“《尚书》中有《五子之歌》，苏威的用意很不恭敬。”炀帝听了愈加恼怒。不久，炀帝问苏威关于伐高丽的事。苏威想让炀帝了解天下有很多盗贼的情况，便说道：“现在征辽之役，希望不要发兵。只有赦免群盗，就可得兵数十万，若遣派他们去东征的话，高丽就可灭亡。”炀帝不高兴。苏威退出后，裴蕴奏道：“这太不恭敬了，天下哪里有这么多盗贼！”炀

帝道：“这老家伙多奸计，用盗贼来吓唬我，我真想打他的嘴巴，只好暂时忍耐。”裴蕴知炀帝的用意，就叫河南平民张行本上奏，说苏威在高阳选拔官员的时候，滥受官职。炀帝令人审查，验证确实有罪，便下诏将苏威开除公职为平民。一个多月以后，又有人上奏苏威与突厥暗中勾结图谋不轨。裴蕴负责处理此案，苏威被判死罪。苏威无法为自己申辩，只是非常伤心地谢罪而已。炀帝怜悯苏威，释放了他，将他和他的儿子、孙子一并开除公职为平民。

秋七月，炀帝驾临江都，命令越王杨侗留守东都。杀死进谏者任宗、崔民象、王爱仁。

江都的龙舟完工，送到东都。宇文述劝炀帝巡幸江都，炀帝同意。将军赵才谏止道：“现在百姓疲劳，府藏空竭，盗贼蜂起，禁令不行，愿陛下回到京师以安定民心。”炀帝大怒，下令把赵才交有关官吏审处，过了十天，又把他放了出来。朝中大臣都不想让炀帝出行，但又不肯谏阻。建节尉任宗上书极力劝谏，当天便在朝堂上用木杖把他打死。炀帝遂巡幸江都，命越王杨侗与光禄大夫段达、太府卿元文都、民部尚书韦津、右卫将军皇甫无逸、右司郎卢楚等负责留守。炀帝写诗留别给宫人道：“我梦江都好，征辽亦偶然。”奉信郎崔民象以盗贼充斥，在建国门上表进谏。炀帝大怒，先摘掉崔民象的下巴，然后将他斩首。虞世基以盗贼充斥，请炀帝发兵在洛口仓屯驻。炀帝道：“你是书生，一定是畏怯了。”炀帝下敕令将箕山、公路二府移到洛口仓内，并命令筑城池以备不测。炀帝到达汜水，奉信郎王爱仁又上表请炀帝还西京，炀帝杀死了王爱仁，继续南行至梁郡。有郡人拦着车驾上书道：“陛下若是定要巡游江都，天下就将不是陛下的了。”又把这个郡人斩了。

派遣光禄大夫陈稜进击李子通等，打败了他们。

这时李子通占据海陵，左才相劫掠淮北，杜伏威屯驻六合，各有部众数万人。炀帝派遣陈稜带领宿卫精兵八千去讨伐他们，大都取得了胜利。

冬十月，许公宇文述去世。

当初宇文述的儿子宇文化及、宇文智及都是无赖之徒。宇文化及在东宫侍奉炀帝，受到炀帝宠信。炀帝巡视榆林时，化及、智及违反禁令与突厥人做生意。炀帝怒，将要把他们斩首，但很快又把他们释放了，将他们赐给宇文述为奴仆。宇文述逝世，炀帝又以宇



文化及为右屯卫将军，宇文智及为将作少监。

**翟让、李密起兵攻荥阳，张须陁进击他们，张须陁兵败战死。**

李密逃亡，去投奔郝孝德。郝孝德没有以礼相待李密。李密又去投奔王薄，王薄也没有把他特别看待。李密没有出路，便改变姓名，收徒教书。郡县的官吏对他起了疑心，把他逮捕起来，李密逃走，到他的妹夫雍丘令丘君明处。君明将李密转到游侠王秀才家寄住。李密被丘君明的侄丘怀义所告发。炀帝下令丘怀义与梁郡通守杨汪逮捕李密。杨汪派兵包围王秀才家，适值李密外出，因此逃脱。韦城人翟让是东都的法曹，因犯罪当被处死。狱吏黄君汉认为翟让骁勇非同寻常。夜里对他说：“天时人事，也许是可知的，你怎么能在狱中等死呢！”翟让惊喜，对黄君汉叩头，君汉即给翟让打开枷锁，让他出来。翟让再三拜谢说：“我幸运地受到你给我的再生之恩，但曹主您怎么办呢？”便哭泣起来。黄君汉发怒道：“我本以为你是个大丈夫，可救生民性命，所以冒死将你释放，怎么你反仿效儿女子弟一样以涕泪来感谢我呢！你就自己努力去逃离此地吧，不要为我担忧了。”翟让便逃亡到瓦岗为盗。同郡人单雄信骁勇矫健，善于骑马使矛，招集年轻人去投奔翟让。离狐人徐世勣年龄十七岁，勇敢有谋略，他劝说翟让道：“东郡对于您和我都是家乡，那里的人我们大都相识，不宜侵犯抢掠他们。荥阳、梁郡是汴水流经的地方，我们去劫掠那地方的舟船客商就足以自给。”翟让认为他说得对，便带领部众进入二郡，劫掠公私船只，由此供应充裕，来归附的人日益增多，达到一万多人。这时还有外黄人王当仁、济阳人王伯当、韦城人周文举、雍丘人李公逸等都拥有部众为盗。李密自雍丘逃亡后，往来于这些首领之间，向他们劝说取天下的谋略。诸首领开始时都不相信他的话，时间长了，就稍为相信了。他们互相说道：“现在人们都说杨氏将灭，李氏将兴。我听说能成王业的人不会死，此人再三获得救助没有死，难道就是他吗？”从此他们渐渐敬重李密。李密观察各部首领，只有翟让最强，于是由王伯当介绍去会见翟让，为他出谋划策，并劝说其他的小股盗贼都服从翟让的领导。翟让很高兴，李密从而劝说翟让道：“刘邦、项羽都是从平民出身而成为帝王的。现在上面是皇帝昏暴，下面是人民怨恨，精锐的兵力都丧失于辽东，与突厥也断绝了和亲。皇帝却巡游杨越一带，放弃东都不管，这也是刘邦、项羽奋起的机会来了。以您的雄才大略，士马精

良、席卷东西二京，诛灭暴虐，隋氏完全可以被消灭。”翟让推辞说：“我辈不过是群众，在草莽中偷生，您所说的事不是我们能做到的。”有一个叫李玄英的人从东都逃出来，到诸贼处寻访李密，说：“此人当代替隋家。”人们问他是什么缘故。李玄英道：“近来民间有一首歌谣说：‘桃李子，皇后绕扬州，宛转花园里。勿浪语，谁道许！’‘桃李子’是说逃亡的人是李氏之子，‘勿浪语，谁道许’，即密的意思。”不久他遇到李密，便投靠了他。原宋城县尉房彦藻自负有才学，恨不能够被当权者赏识任用，曾参与杨玄感的谋乱，后来改姓名逃亡。他遇上了李密，便与他游历汉、沔一带，遍访各部贼帅，游说其中的豪杰之士，回来时跟随他们的有数百人。他们仍作为游说的客人，留在翟让营寨内。翟让见豪杰们都归向李密，便想听从他的建议，但仍犹豫不决。有一个叫贾雄的人，通晓阴阳占卜，他的话翟让都能接受，李密便与贾雄结为深交。李密使贾雄假借占卜术数去劝说翟让。翟让果然把李密的建议要贾雄占卜，问他意见如何。贾雄答道：“吉不可言。但您自立为王恐怕未必成功，如果拥立此人，事情就可办成。”翟让认为贾雄说得对。李密就劝说翟让道：“现在四海都已沸腾，百姓不能耕种，您的部众虽然很多，但却没有仓廩贮存粮食，只靠到处抢掠，经常苦于供给不足。如果这样下去，旷日持久，大敌又来临，部众就必然会离敬。不若先取荥阳，取得仓廩粮食让兵马休歇，待兵强马壮，然后再和别人争夺。”翟让听从了他的意见。于是便攻打荥阳等县城，大多数都被攻下了。炀帝调张须陀为荥阳通守以征讨翟让。翟让前几次都被张须陀打败，这次他听说张须陀来，非常惧怕，想避开他。李密说：“张须陀勇而无谋，他的军队又屡次取胜，既骄傲又凶狠，可以一仗就将他擒捉”便派出千余兵埋伏在树林中。张须陀把军队列成方阵前进。翟让与他交战，败退。张须陀追击十余里。李密发动伏兵掩击，张须陀兵败。李密与翟让及徐世勣、王伯当会军包围张须陀，须陀战死，他的士兵号哭声数日不止，黄河以南的郡县都为之丧气。炀帝下诏由裴仁基代张须陀统领他的部众，迁到虎牢镇守。翟让于是令李密建立自己的营帐，单独统帅部众，号称蒲山公营。李密管理部众纪律严明，衣着俭朴，所得的黄金珍宝都分赐给部下，因此人们都愿意为他效力。但他的部下多被翟让士卒凌辱，都不敢报复。翟让对李密说：“现在物资粮食基本够用，我想返回瓦岗去。如您不愿去，就

随您的便，我和你从此分手了。”翟让便带着辎重向东而去。李密亦西行到康城，劝降了几座城池，获得了大量物资贮备。翟让不久就后悔，又回来跟随李密。

十二月，鄱阳人林士弘自称楚帝，据有江南。

鄱阳贼首操师乞自称元兴王，攻陷豫章郡，以他的同乡林士弘为大将军。炀帝下诏令治书侍御史刘子翊率军征讨操师乞，并杀了他。林士弘代替操师乞统领其部众，和刘子翊战，杀子翊，兵威大振，发展到十余万人。林士弘自称皇帝，国号楚，建元太平。豪杰之士都争杀隋朝郡守和县令，起来响应。北自九江，南至番禺，都归林士弘所有。

以李渊为太原留守。李渊击破甄翟儿。

炀帝诏令以李渊为太原留守，以郎将王威、高君雅为他的副将，领兵讨伐甄翟儿，两军相遇于雀鼠谷。李渊部众才数千人，贼兵包围李渊有数层，李世民领精兵来救，将李渊从一万多的敌军包围圈中救出来。这时步兵也来汇合击贼，大败贼兵。

蔡王杨智积逝世。

炀帝对待骨肉亲人疏远刻薄，杨智积经常不安。杨智积患病，不要医生来治病。临终他对亲人说：“我今天才知道我可以保存我的脑袋而死了。”

太仆杨义臣进击张金称、高士达，杀了他们。窦建德收编了他们的部众，攻取饶阳。炀帝下诏罢免杨义臣的兵权。

群盗寇掠河北，杀掠郡县，隋朝的将帅相继败死，只有虎贲中郎将王辩、清河郡丞杨善会几次建功。杨善会前后作战七百余次，未曾失败。这时，太仆杨义臣征讨张金称，杨义臣带兵占据永济渠安营，距离张金称营四十里，高垒深沟，不与他战斗。张金称每天带兵来，杨义臣穿戴铠甲严阵以待，双方约定交战，但杨义臣没有出营。就这样经过月余，张金称以为杨义臣胆怯，屡次逼近他的营地辱骂他，杨义臣对他说：“你明天早晨来，我一定与你交战。”张金称轻敌，不再设防备，这天晚上，杨义臣选精骑二千从馆陶渡河，等待张金称率兵离开营地时，便进入营攻击他的辎重部队。张金称引兵回来，杨义臣在他的后面追击。金称大败，和他的亲信逃到清河的东面。一个多月后，杨善会擒捉张金称，把他杀死。炀帝下诏任命杨善会为清河通守。这时涿郡通守郭绚率兵讨伐高士达。士达

自认才略不及窦建德，便提升建德为军司马，把兵权都交给他。窦建德请高士达看守辎重，自己挑选精兵抵御郭绚。窦建德诈称他与高士达有不和而背叛他，派人到郭绚处请求投降，愿为前锋以报效。郭绚率兵跟随其后。到了长河，建德袭击郭绚，杀郭绚兵数千人，斩郭绚首级。张金称的余众都归了窦建德。杨义臣想乘胜讨伐窦建德。窦建德对高士达道：“我观察了很多隋朝的将领，都不如杨义臣善于用兵。现在他灭了张金称，乘胜而来，锐不可当。请您带兵避开他，使他欲战不得，耗费时间。待他的将士疲惫，然后乘机攻击他，才能取胜。不然的话，恐怕您不是他的敌手。”高士达不从，留窦建德守营，自己率领精兵迎击杨义臣。战斗取得小胜，便举行宴会放纵吃喝。窦建德听到这消息道：“东海公还未能打败敌人，便骄傲自大，祸不久就会来到。”五天后，杨义臣大破高士达军，高士达被杀，他的兵都溃逃了。窦建德与一百余骑逃亡至饶阳，乘饶阳没有防备，攻陷了饶阳城，收集得兵卒三千余人。杨义臣以为窦建德不足为虑，便率兵离开了。窦建德回到平原，收集散兵，埋葬死者，为高士达发丧，所领的军队又声威大振，他自称为将军。过去群盗获得隋朝官员及士族子弟都将他们杀死，只有窦建德友好对待他们。从此也有一些隋朝官吏举城投降了他。窦建德声势日盛，拥有精兵十余万人。内史郎虞世基因为炀帝厌恶听到盗贼的情况，便把诸将失败求救的奏报不让炀帝知道，或杖打上报的使者，说他是妄言。因此盗贼遍布全国，炀帝都不知道。杨义臣打败和招降河北贼数十万，他把这些情况奏报给炀帝，炀帝叹道：“我原来没听说盗贼如此之多，杨义臣招降的贼怎么这么多呢？”虞世基答道：“小窃虽多，未足为虑。杨义臣把他们打败了，拥有不少兵。他长期在朝廷之外，这是最不适宜的。”炀帝道：“你的话说得对。”于是派人追回杨义臣，遣散他的士兵。盗贼因此又多起来。治书侍御史韦云起参劾上奏说：“虞世基及御史大夫裴蕴职掌中枢机要，四方上奏的军情告急，却不向皇帝奏闻，有很多盗贼却说成很少盗贼，以致出兵不多，讨伐不能取胜，使官军失利，贼党日益增多。请将他们交付有关部门，追究他们的罪过。”大理卿郑善果奏道：“韦云起的话不符实际。”炀帝便将韦云起降职为大理司直。

#### 炀帝到江都。

炀帝到江都，江、淮各郡的官员来谒见，炀帝专问进献的礼物

和交纳的钱粮是多是少，多的官员就越级升迁，少的官员则免职追究。江都郡丞王世充献铜镜屏风，便得升迁通守。历阳郡丞赵元楷献珍异美味，便升迁江都郡丞。因此郡县竞相盘剥老百姓来充当贡献。百姓外被盗贼掠夺，内被郡县征赋，生计无着，加上饥荒，百姓开始采剥树皮或捣稻草煮土吃食，能吃的东西都吃完了，便互相吃人。可是官府仓库中的粮食仍然是满满的，主管的官吏畏罪，不敢开仓赈救。王世充暗中挑选民间美女进献炀帝，王世充由此更加受宠信。

炀帝派遣江都通守王世充讨伐河间贼格谦并将他杀死。格谦的同党高开道收集余众，侵掠燕地。

格谦拥众十余万人，占据了豆子航，自称燕王。炀帝命王世充领兵讨伐格谦并将他杀死。格谦部将高开道收集余众，寇掠燕地，军势复振。

虎贲郎将罗艺在涿郡起兵。

当初炀帝伐高丽，军资器械的贮备都积存在涿郡。又临朔宫里有珍宝，诸贼都争着来侵掠，留守的官吏不能抵抗，只有虎贲郎将罗艺单独出战，前后破敌很多。罗艺将要起兵作乱，他首先向群众鼓动说：“我们多次讨贼有功，城中的仓库堆积如山，但都掌握在留守官员手中，不肯施舍穷人，这靠什么来激励将士呢！”众人都很愤恨怨怒。罗艺率军还，郡丞出城等候罗艺来到，罗艺因而将他抓起来，并把队伍开入城内，将库藏中的物品都赐给战士，打开仓库以赈济贫民。境内的人民都很高兴。罗艺杀渤海太守唐祎等数人，柳城、怀远都归并于他管辖。罗艺自称幽州总管，改柳城郡为营州，任命邓霁为总管。

下诏命李渊出击突厥。

突厥几次寇掠北边。炀帝诏李渊和马邑太守王仁恭出击突厥。这时突厥强盛，两处的隋军不到五千。李渊挑选善骑马射箭的二千兵士，要他们起止饮食一律模仿突厥人一样，他们如遇到突厥，便看准机会出击，这样屡次获胜。

## 隋恭帝

义宁元年（丁丑，617），春正月，陈稜征讨杜伏威，被打败。